

29.03.2011

## Udvalg for kultur, kontakt & samarbejde

Hermed referat af det ekstraordinære møde i Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde torsdag den 24. marts 2011 i Regionskontoret, Lyren 1, Padborg

**Deltagere:** Matthias Schartl, Manfred Kühl, Uwe Jessen, Max Stark, Gary Funk, Povl Kylling Petersen, Christian Panbo, Stig Bæk Andersen, Stephan Kleinschmidt, Thomas Frahm, Andreas Ott, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Redzepovic

**Regionskontor:** Anne-Mette Olsen, Andrea Graw-Teebken

**Gæster:** Rita Höck, Bernd Facklam, Hans-Werner Johannsen, Astrid Cramer

**Tolk:** Gitte Andersen

### 1. Velkomst og valg af fungerende formand for mødet

Forvaltningen foreslår, at Poul Kylling Petersen varetager formandsfunktionen på dagens møde, og at endeligt valg af formand og næstformand udskydes til det regulære møde den 7.04. Dette godkendes af udvalget. Den fungerende formand byder velkommen til de fremmødte og informerer om afbud.

## Ausschuss für Kultur, Kontakt & Zusammenarbeit

Hiermit das Protokoll der außerordentlichen Sitzung des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit, Donnerstag den 24. März 2011 im Regionskontor, Lyren 1, Padborg

**Teilnehmer:** Matthias Schartl, Manfred Kühl, Uwe Jessen, Max Stark, Gary Funk, Povl Kylling Petersen, Christian Panbo, Stig Bæk Andersen, Stephan Kleinschmidt, Thomas Frahm, Andreas Ott, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Redzepovic

**Regionskontor:** Anne-Mette Olsen, Andrea Graw-Teebken

**Gäste:** Rita Höck, Bernd Facklam, Hans-Werner Johannsen, Astrid Cramer

**Dolmetscherin:** Gitte Andersen

### 1. Begrüßung und Wahl eines Vorsitzenden für diese Sitzung

Die Verwaltung schlägt vor, dass Poul Kylling Petersen die Funktion des Vorsitzenden für die heutige Sitzung wahr nimmt und dass die endgültige Wahl des Vorsitzenden und des 2. Vorsitzenden auf die reguläre Sitzung am 7.04.2011 verschoben wird. Dies wird vom Ausschuss genehmigt. Der vorläufige Vorsitzende heißt die

## 2. Godkendelse af dagsorden og referat fra den 10.02.11

Ingen kommentarer til dagsorden.

Ingen kommentarer til referatet.

## 3. Kulturregion og indsatsområder/ Susanne Skjønnemann

Susanne Skjønnemann fortæller om fordelene ved at skabe en fælles kulturregion mellem kommunerne og i dette tilfælde tilmed henover grænsen. Formålet er at styrke samarbejdet på tværs, give kommunerne større dispositionsmuligheder og en bedre udnyttelse af ressourcfordelingen – går man sammen, kan man meget mere. I det tværgående samarbejde er det et mål, at der i højere grad sættes fokus på overordnede mål og resultater i kulturarbejdet frem for detailstyring i hver enkelt enhed.

Der er udarbejdet en kulturpolitisk vision og en SWOT-analyse, disse er også fremlagt Kulturministeriet, som efterfølgende har kommenteret på disse. Generelt er tilbagemeldingen fra ministeriet meget positiv. Den indeholder desuden en række kommentarer fra styrelser, som underligger kulturministeriet, bl.a. Kulturarvsstyrelsen. SWOT-analysen betegnes som "forbilledlig" og netop dette, at man her i regionen vil være et forbillede for hele Europa, fremhæves positivt. Ministeriet ser frem til samarbejdet.

Anwesenden willkommen und informiert über Absagen.

## 2. Genehmigung der Tagesordnung und des Protokolls vom 10.02.11

Keine Kommentare zur Tagesordnung.

Keine Kommentare zum Protokoll.

## 3. Kulturregion und Handlungsfelder / Susanne Skjønnemann

Susanne Skjønnemann berichtete über die Vorteile, die darin liegen, eine gemeinsame Kulturregion zwischen den Kommunen zu schaffen und in diesem Fall außerdem über die Grenze hinweg. Ziel ist es, die interkommunale Zusammenarbeit zu stärken, den Kommunen größere Dispositionsmöglichkeiten und eine bessere Ausnutzung der Ressourcenverteilung zu geben – geht man zusammen, kann man sehr viel mehr. In der interkommunalen Zusammenarbeit ist es das Ziel, dass in höherem Maße Fokus auf übergeordnete Ziele und Ergebnisse in der Kulturarbeit gesetzt wird statt einer Detailsteuerung in jeder einzelnen Einheit.

Es ist eine kulturpolitische Vision und eine SWOT-Analyse erarbeitet worden, beide sind auch dem Kulturministerium vorgelegt worden, das diese anschließend kommentiert hat. Generell ist die Rückmeldung aus dem Ministerium sehr positiv. Sie enthält außerdem eine Reihe Kommentare von Verwaltungen, die dem Kulturministerium unterliegen, u. a. Kulturerbeverwaltung. Die SWOT-Analyse wird als "vorbildlich" bezeichnet und gerade dies, dass man hier in der Region Vorbild für ganz Europa sein will, wird positiv hervorgehoben. Das Ministerium freut sich auf die

Ministeriet anbefaler 2-3 indsatsområder (temaer). De påpeger desuden, at målene for en kulturregionen som udgangspunkt skal indfries indenfor aftaleperioden for kulturregionssamarbejdet. Den kulturpolitiske vision derimod rækker oplagt ud i fremtiden på længere sigt og kan ikke indfries i løbet af aftaleperioden. Susanne Skjønneman præsenterer herefter en model omkring "Den røde tråd", som er fremsendt af departementschefen i kulturministeriet, Per Voetmann. Et eksempel på den røde tråd fra Fyn vises ligeledes, hvor det illustreres hvorledes den kulturpolitiske vision gennem "overskriften" indsatsområder og videre til mål bør hænge sammen. Dette fremhæves af ministeriet selv som et godt eksempel.

Povl Kylling supplerer efter præsentationen, hvor han gør opmærksom på, at det er ønskeligt, at der kommer en klar sammenhæng mellem hovedindsatsområderne i KulturDialog og indsatsområderne for en Kulturregion Sønderjylland-Schleswig. Dette kommer der ingen kommentarer til – hvilket opfattes som opbakning.

Manfred Kühl fremhæver, at man har arbejdet meget på forskellige indsatsområder i det dansk-tyske samarbejde. Indsatsområder fra tidligere matcher godt det, der fremhæves i Susannes oplæg.

(Bilag)

#### 4. Præsentation af SWOT-analyse for Region

Zusammenarbeit.

Das Ministerium empfiehlt 2 bis 3 Handlungsfelder (Themen). Man weist außerdem darauf hin, dass die Ziele für die Kulturregion grundsätzlich innerhalb der Vertragslaufzeit für die Zusammenarbeit der Kulturregion erfüllt werden müssen. Die kulturpolitische Vision dagegen reicht natürlicher Weise in die Zukunft hinein und kann nicht im Laufe der Vertragslaufzeit erfüllt werden.

Susanne Skjønneman präsentiert danach ein Modell zum Thema "Der rote Faden", das vom Abteilungsleiter (departementschef) im Kulturministerium, Per Voetmann, zugeschickt worden ist. Ein Beispiel für den roten Faden von Fünen wird ebenfalls gezeigt, hier wird illustriert, wie die kulturpolitische Vision durch "Überschriften" Handlungsfelder und weitere Ziele zusammenhängen sollte. Dieses wird vom Ministerium selbst als ein gutes Beispiel hervorgehoben.

Povl Kylling ergänzt nach der Präsentation und macht darauf aufmerksam, dass es wünschenswert ist, dass es einen klaren Zusammenhang zwischen den Haupthandlungsfeldern in KulturDialog und den Handlungsfeldern für eine Kulturregion Sønderjylland-Schleswig gibt. Dazu gab es keine Kommentare- was als Unterstützung aufgefasst wird.

Manfred Kühl hebt hervor, dass man in der deutsch-dänischen Zusammenarbeit viel in verschiedenen Handlungsfeldern gearbeitet hat. Die Handlungsfelder von früher stimmen gut mit denen überein, die in Susannes Vortrag hervorgehoben werden.

(Anlage)

#### 4. Präsentation der SWOT-Analyse für die Region

### **Sønderjylland-Schleswig / Astrid Cramer**

Marketingkoordinator for den sønderjyske kulturaftale Astrid Cramer præsenterer sig selv, idet hun optræder for første gang i dette forum. SWOT præsenteres som et udbredt værktøj. Afkortelsen står for Strength, Weaknesses, Opportunities, Threats.

Styrker og Svagheder – er interne. Muligheder og Trusler – er udefra kommende faktorer. Analysen er medsendt med dagsordenen. Denne er udarbejdet af den dansk-tyske kulturfaggruppe.

Bernd Facklam spørger, hvem der har siddet i denne arbejdsgruppe. Er der også kulturaktive indblandet? Susanne Skjønneman siger, at det er kulturfagfolk fra kulturforvaltningerne i Sønderjylland-Schleswig, der har bidraget til SWOT-analysen. Hun siger, at når vi har indsatsområderne på plads, så inviterer vi kulturaktørerne med ind i processen i arbejdet for en Kulturregion Sønderjylland-Schleswig. I forbindelse med 2017 var der desuden et stort møde sidste forår, hvor mange kulturaktører deltog, disse ideer bringes naturligvis med ind i arbejdet.

Udvalget tager SWOT-analysen til efterretning.

Astrid Cramer viser også en oversigt over, hvor langt man er nået i forhold til processen.

(Bilag: fluebensliste).

### **Sønderjylland-Schleswig / Astrid Cramer**

Die Marketingkoordinatorin für die "Sønderjyske kulturaftale", Astrid Cramer stellt sich vor, da sie zum ersten Mal im Ausschuss dabei ist. SWOT wird als ein weit verbreitetes Instrument vorgestellt. Die Abkürzung steht für Strength, Weaknesses, Opportunities, Threats.

Stärken und Schwächen – sind intern. Möglichkeiten und Bedrohungen – sind von außen kommende Faktoren. Die Analyse ist mit der Tagesordnung verschickt worden. Sie ist von der deutsch-dänischen Kulturfachgruppe ausgearbeitet worden.

Bernd Facklam fragt, wer an dieser Arbeitsgruppe beteiligt gewesen ist. Sind auch Kulturakteure eingebunden? Susanne Skjønneman sagt, dass es Kulturfachleute aus den Kulturverwaltungen in Sønderjylland-Schleswig sind, die zur SWOT-Analyse beigetragen haben. Sie sagt, dass wir, wenn wir die Handlungsfelder festgelegt haben, dann die Kulturakteure einladen, an der Arbeit für eine Kulturregion Sønderjylland-Schleswig teilzunehmen. Im Zusammenhang mit 2017 gab es außerdem im vergangenen Frühjahr ein großes Treffen an dem viele Kulturakteure teilgenommen haben, diese Ideen werden natürlich mit in die Arbeit eingebracht.

Der Ausschuss nimmt die SWOT-Analyse zur Kenntnis.

Astrid Cramer zeigt auch eine Übersicht darüber, wie weit man in diesem Prozess gekommen ist.

(Anlage: To-do-Liste).

## 5. Forslag til indsatsområder og diskussion/ Anne-Mette Olsen

Anne-Mette Olsen præsenterer et Power-point-oplæg omkring indsatsområder. Man startede med ca. 60 indsatsområder – disse blev kogt ned til 21. Disse er med som liste. Så skulle forvaltningsfolk prioritere mht. points. En arbejdsgruppe har så yderligere sammenfattet 21 til 3 hovedindsatsområder, hvilket svarer til det af Kulturministeriet foreslåede antal hovedområder. Disse er:

- Fremme af interkulturel kompetence
- Fremme Region Sønderjylland-Schleswig som fælles kulturrum
- Fremme talentudvikling hos børn og unge

Man kan få mange ønsker opfyldt under store indsatsområder. Der ligger meget i det. Anne-Mette Olsen påpeger, at man nu har brug for en klar udmelding fra udvalget, om det er disse tre områder, man vil satse på.

Herefter følger der en diskussion og fastlæggelse af indsatsområder:

**Indsatsområde 1**, forslag: Fremme interkulturelle kompetencer hos børn, unge og voksne i Sønderjylland-Schleswig

## 5. Vorschlag für Handlungsfelder und Diskussion/ Anne-Mette Olsen

Anne-Mette Olsen präsentiert einen Powerpoint-Vortrag zu den Handlungsfeldern. Man begann mit ca. 60 Handlungsfeldern – diese wurden auf 21 verdichtet. Sie sind in der Liste aufgeführt. Dann sollten Verwaltungsleute mit Hilfe von Punkten Prioritäten setzen. Eine Arbeitsgruppe hat dann weiter die 21 zu 3 Haupthandlungsfeldern zusammengefasst, was der vom Kulturministerium vorgeschlagenen Anzahl an Hauptbereichen entspricht. Dieses sind:

- Förderung der interkulturellen Kompetenz
- Förderung der Region Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamer Kulturraum
- Förderung der Talententwicklung bei Kindern und Jugendlichen

In großen Handlungsfeldern kann man viele Wünsche erfüllt bekommen. Darin liegt viel Potenzial. Anne-Mette Olsen weist darauf hin, dass man jetzt eine klare Rückmeldung aus dem Ausschuss benötigt, ob es diese drei Bereiche sind, auf die man setzen will.

Hierauf folgt eine Diskussion und Festlegung der Handlungsfelder:

**Handlungsfeld 1**, Vorschlag: Förderung interkultureller Kompetenzen bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in Sønderjylland-Schleswig

Formuleringen godkendes. Formuleringen er således:

**Beslutning:**

*"Fremme interkulturelle kompetencer hos børn, unge og voksne i Sønderjylland-Schleswig"*

**Indsatsområde 2**, forslag: Styrke Kulturregion Sønderjylland-Schleswig som fælles kulturrum

Der følger en livlig diskussion. Ordet "Kulturregion" diskuteres. Max Stark mener, det måske lyder mest af de store byer. Susanne Skjønnemann kan dog afkræfte denne frygt, for den Sønderjyske Kulturaftale kommer ud i hver afkrog, hvert forsamlingshus på landet. Poul Kylling påpeger også, at begrebet er blevet en fast forankret størrelse i dansk kulturliv. Gary Funck sammenligner begrebet med det tyske "Aktivregion". Der er desuden livlig diskussion omkring begrebet "Styrke" og "forankring".

**Beslutning:**

*"Styrke og forankre Kulturregion Sønderjylland-Schleswig som fælles kulturrum"*

*Tysk: "Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamen Kulturraum stärken und festigen"*

**Indsatsområde 3**, forslag: Styrke talentudviklingen blandt børn og unge på tværs af grænsen i Sønderjylland-Schleswig

Die Formulierung wird genehmigt. Die Formulierung ist somit:

**Beschluss:**

*"Förderung interkultureller Kompetenzen bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in Sønderjylland-Schleswig"*

**Handlungsfeld 2**, Vorschlag: Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamen Kulturraum stärken.

Es folgt eine lebhaft Diskussion. Das Wort "Kulturregion" wird diskutiert. Max Stark meint, dass es vielleicht mehr nach großen Städten klingt. Susanne Skjønnemann kann diese Angst jedoch entkräften, denn die "Sønderjyske Kulturaftale" (Kulturvereinbarung Sønderjyllands) kommt in jeden entlegenen Ort, in jedes Versammlungshaus auf dem Land. Poul Kylling weist auch darauf hin, dass der Begriff eine fest verankerte Größe im dänischen Kulturleben geworden ist. Gary Funck vergleicht den Begriff mit der deutschen "Aktivregion". Es gibt außerdem eine lebhaft Diskussion über die Begriffe "Stärke" und "Verankerung".

**Beschluss:**

*Dänisch: "Styrke og forankre Kulturregion Sønderjylland-Schleswig som fælles kulturrum"*

*Deutsch: "Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamen Kulturraum stärken und festigen"*

**Handlungsfeld 3**, Vorschlag: Die Talententwicklung bei Kindern und Jugendlichen über die Grenze hinweg in Sønderjylland-Schleswig zu stärken



Der følger en livlig diskussion omkring ordet talentudvikling, herunder især hvad begrebet præcis dækker over – er det de højtbegavede, eliterne, som skal støttes, eller ligger der i ordet en mere bred forståelse af talent, i den forstand at alle børn og unge har talenter.

Man når frem til, at der i talentudviklingen må ligge en bred forståelse af unges udvikling, som skal støttes, og at dette tilbud må henvende sig til alle grupper i samfundet.

### Beslutning:

*"Styrke talentudviklingen hos børn og unge på tværs af sociale, kulturelle og geografiske grænser i Kulturregionen Sønderjylland-Schleswig."*

*Tysk: „Die Talententwicklung von Kindern und Jugendlichen über die sozialen, kulturellen und geografischen Grenzen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig hinweg stärken."*

### 6. Gensidig orientering

Anne-Mette Olsen redegør for en planlagt ansøgning til kulturpuljen for Region Syddanmark på vegne af den Sønderjyske Kulturaftale og parterne bag Region Sønderjylland-Schleswig ved Regionskontoret. Der søges om 1 million kroner til at lave et virtuelt kulturkort over kulturaktører i grænseregionen med mulighed for interaktiv kommunikation. Kulturkortet vil være et

Es folgt eine lebhaft Diskussion über den Begriff Talententwicklung, hierbei insbesondere darüber, was der Begriff präzise meint – sind es die Hochbegabten, die Eliten, die gefördert werden sollen, oder liegt in dem Begriff ein eher breit gefasstes Verständnis von Talent, in dem Sinne, dass alle Kinder und Jugendliche Talente haben.

Man kommt zu dem Schluss, dass in Talententwicklung ein breit gefasstes Verständnis der Entwicklung der Kinder und Jugendlichen liegen muss, die gefördert werden soll, und dass dieses Angebot sich an alle Gruppen in der Gesellschaft wenden muss.

### Beschluss:

*Dänisch: "Styrke talentudviklingen hos børn og unge på tværs af sociale, kulturelle og geografiske grænser i Kulturregionen Sønderjylland-Schleswig."*

*Deutsch: „Die Talententwicklung von Kindern und Jugendlichen über die sozialen, kulturellen und geografischen Grenzen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig hinweg stärken."*

### 6. Gegenseitige Orientierung

Anne-Mette Olsen berichtet von einem geplanten Antrag an den Kulturpool der Region Syddanmark im Namen der "Sønderjysk Kulturaftale" und den Partnern hinter der Region Sønderjylland-Schleswig beim Regionskontor. Beantragt werden 1 Million dänische Kronen um eine virtuelle Karte über Kulturakteure in der Grenzregion mit der Möglichkeit für interaktive Kommunikation zu

godt redskab for både KulturDialog, proces Kulturregion og Kulturhovedstad 2017.

## 7. Eventuelt

Her følger der en kort diskussion omkring en forespørgsel Landestheater i Schleswig-Holstein. Emnet tages på det næste regulære møde den 7. april for herved at nå frem til en fælles holdning til emnet.

Udvalget når desuden til enighed om, at der fortsat skal afholdes møder rundt omkring på skiftende mødesteder. Anne-Mette Olsen siger, at der fra forvaltningens side intet taler imod denne praksis, der påpeges dog, at der nu med det udvidede kulturudvalg også skal findes mødefaciliteter med en tilpas størrelse, og at det er vigtigt, at medlemmerne kommer til møde trods længere vej til mødesteder.

Mødet afsluttes kl. 17.20.

erstellen. Die Kulturkarte wird ein gutes Werkzeug für KulturDialog, den Prozess zur Kulturregion und für die Kulturhauptstadt 2017 sein.

## 7. Verschiedenes

Hier folgt eine kurze Diskussion über eine Anfrage des Landestheaters in Schleswig-Holstein. Das Thema wird auf die nächste reguläre Sitzung am 7. April verschoben, um hier zu einer gemeinsamen Haltung zu diesem Thema zu kommen.

Der Ausschuss erlangt außerdem Einigkeit darüber, dass die Sitzungen auch in Zukunft an verschiedenen Sitzungsorten stattfinden sollen. Anne-Mette Olsen sagt, dass seitens der Verwaltung nichts gegen diese Praxis spricht, es wird jedoch darauf hingewiesen, dass es jetzt mit einem erweiterten Kulturausschuss auch Sitzungsräume mit einer passenden Größe geben muss und dass es wichtig ist, dass die Mitglieder trotz längerer Wege zu den Sitzungsorten zu den Sitzungen kommen.

Die Sitzung endete um 17.20 Uhr.